

N.V. Ilicheva
Samara University

COMMUNICATION STRATEGIES IN BUSINESS ENGLISH EDUCATION VIDEO-DISOURSE: ON MINITEXTS

***Abstract.** The practical value of the research is that the findings can be used in developing specific ways and means of studying business English and in expanding the didactic capacity of educational video materials. Systematization of communication strategies in business communication, as well as recording causes of typical communicative failures, can serve as a preventive tool for typical errors in the process of mastering English for business communication.*

***Key words:** educational business discourse, English-speaking video, communication strategies.*

УДК 811.111

О.Н. Исаева
Самарский национальный исследовательский
университет имени академика С.П. Королёва
onis.77@mail.ru

РОЛЬ И МЕСТО ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ МАЛОГО ФОРМАТА В ОРГАНИЗАЦИИ ПРАВОВЕДЧЕСКОГО ДИСКУРСА

***Аннотация.** В работе дается системное описание текстов малого формата по правоведческой проблематике в терминах дискурс-анализа. Автор анализирует базовые структурные и семантические характеристики малоформатных текстов по гражданскому правоведению, а также в концептосфере «Гражданское право» выделяются ключевые концепты.*

***Ключевые слова:** дискурс-анализ, малоформатный текст, прецедент, концептосфера, гражданское право.*

Юриспруденция – одна из сфер наиболее тесно связанных с языком, поскольку слово представляет собой главный инструмент юриста и его грамотное использование по-настоящему эффективно регулирует правовые отношения в обществе. В данной работе предпринята попытка научного осмысления особенностей американского юридического дискурса, что может дополнить существующее представление о малоформатных профессионально-ориентированных текстах по правоведческой проблематике и, вместе с тем, наглядно и обозримо продемонстрировать некоторые существенные особенности их лингвистической организации. Наряду с этим, современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным интересом отечественных и зарубежных исследователей к изучению различных типов дискурса и, в частности, – к профессионально ориентированным типам дискурсивного пространства.

Юристы, законодатели и правоведы имеют открытый доступ к столетиями складывавшейся правовой системе США и огромному пласту исследований в сфере американского правоведения в целом и гражданского правоведения, в частности. Именно этим обстоятельством обусловлен интерес ученых к проблеме научного лингвистического осмысления дискурса по американскому гражданскому праву.

В данной статье юридический дискурс, рассматривается как вид институционального дискурса, который связан с определенной социальной сферой коммуникации, в нашем случае – со сферой американского правоведения. Материалом исследования послужили 1800 примеров малоформатных текстов, обнаруженные в учебниках по американскому гражданскому правоведению, представленные в сети Интернет на сайте *Amazon*. Исследуемые в данной работе МФТ относятся к юридическому дискурсу, а его представителем выступает письменно зафиксированный юридический текст, так как исследуемые МФТ взяты из учебников по американскому гражданскому праву. Вопросам теории малоформатного текста посвящены диссертационные исследования М.С. Дудниковой, Е.В. Копшуковой, М.В. Черкуновой, А.А. Харьковской. С целью научно осмыслить малоформатный

юридический текст и систематизировать его особенности в исследовании применялся метод дискурс-анализа, метод когнитивно-прагматического анализа, а также описательный метод. В нашем исследовании под учебным *юридическим текстом* понимается особый тип текста, который принимает участие в научно-учебной профессиональной сфере общения и выполняет функцию распространения знаний.

Следует заметить, что данные тексты обладают базовыми характеристиками американского юридического дискурса. В нашей работе мы придерживаемся определения, данного В.М. Савицким: «Юридический термин – это слово или сочетания слов, которые являются наименованиями определенных юридических понятий» [Савицкий В.М. 1987, с.21].

В настоящей работе анализ материалов выборки показал, что объем обследованных названий глав, параграфов, частей и разделов американских учебников по гражданскому праву обычно составляет не более 60 знаков: **Rule V. Codes and Codification; Chapter XII. Victim Suicide.**

В ходе исследования выделены следующие особенности юридических текстов:

– предельная точность, которая достигается, прежде всего, использованием терминов, а также тем, что все слова используются только в соответствии с их прямым значением: **Chapter 22. Defamation; Article VIII.**

– официальность, которая выражается в отсутствии эмоциональности на вербальном уровне: **Rule 1008. Functions of Court and Jury.**

– краткость, то есть экономное использование языковых средств (сокращений, аббревиатур): **Anderson v. Minneapolis, St.p and S.S.M.Ry.Co.**

Также обращает на себя внимание тот факт, что, несмотря на малый объем текстов, функционирующих в качестве названий текстовых фрагментов учебного дискурсивного пространства, в их оформлении можно обнаружить вариативные элементы, а именно **Part, Rule, Article, Chapter, Title**, посредством которых

осуществляется членение текстового пространства американского учебного пособия по гражданскому праву:

Chapter 2. Informal Fact Gathering and Investigation; Rule 47. Selecting Jurors; Hearsay.

Краткость изложения в малоформатных текстах по гражданскому правоведению достигается за счет:

–употребления односоставных (номинативных) предложений:

Misrepresentation;

– конструкций с инфинитивом: ***Intent to Injure;***

– сочинительных словосочетаний: ***Investigation and Evidence.***

Данные тексты обладают базовыми характеристиками **юридического дискурса**. Выделенные структурные и семантические особенности названий глав, частей, параграфов из учебников по гражданскому праву, позволяют констатировать, что прагматическая составляющая учебного юридического дискурсивного пространства осуществляется через структурные типы названий, которые представлены определенным списком моделей.

Наиболее употребительными среди беспредикативных конструкций оказались N+prep+N: ***Hearsay within Hearsay*** и N+conj+N: ***Reliance and Restitution***, что еще раз подтверждает номинативный характер анализируемых названий.

Наиболее популярными конструкциями среди предикативных оказались односоставные назывные предложения, что опять подтверждает номинативность обследованных примеров. Учебная составляющая в названиях глав, частей, параграфов реализуется за счет правовых понятий, представленных в названиях обследуемых глав, частей, параграфов из учебников по гражданскому праву.

Следует отметить, что прагматический потенциал названий глав, частей, параграфов из учебников по американскому гражданскому праву осуществляется не только с помощью вербальных средств, но и при помощи использования паралингвистических приемов и способов, которые придают аттрактивность названию главы, части или параграфа. Отсутствие в малоформатных текстах по гражданскому правоведению большого разнообразия каких бы то ни было графических выразительных средств,

таких как рисунки, фотографии и большее разнообразие цветовой гаммы в оформлении, можно объяснить серьезностью дисциплины “Гражданское право”.

Сфера профессиональной деятельности «обслуживается специальным языком – языком профессиональной коммуникации, ядро которого составляет терминология» [Голованова Е.И. 2004, с.59]. Терминология является наиболее важной характеристикой специальной коммуникации, так как она отличает специальные языки от общего языка и друг от друга. Основным компонентом профессионально-направленного текста (в нашем случае юридического), является **терминология**, которую можно разделить «по происхождению, форме, функционированию и т.д.» [Семенов А.Л. 2005, с.52] и представляет систему терминов конкретной области знаний. Термин – «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик В.М. 2009, с. 31–32].

Терминологическое пространство изучаемых нами профессионально-ориентированных МФТ состоит из двух основных групп: юридические термины в чистом виде, т.е. являющиеся таковыми в любом тексте независимо от контекста: **Subpoena** – *повестка с вызовом в суд*; **Estoppel** – процессуальный отвод. Вторая группа – лексические единицы, имеющие широкое употребление в нейтральной лексике и приобретающие статус терминов лишь в профессиональном юридическом контексте:

Part XX. The Trier and the Trial choosing and challenging judges and juror.

Trial – испытание, проба, переживание; юр. – судебное разбирательство, судебный процесс, суд.

Кроме двух вышеназванных достаточно объемных групп терминов, также выделена небольшая по количеству найденных в выборке примеров группа прецедентных терминов (квазитермин). Упомянутые проприальные термины (лат. Proprius – собственный), представляющие собою имя собственное, состоят из антропонимов: **Silas v. Bowen.**

Американский правоведческий дискурс, как показали наши наблюдения, изобилует прецедентными именами и фактами, которые известны узкому кругу специалистов, а для обычных людей трактуются в виде дефиниций, зафиксированных в лексикографических справочниках и энциклопедических изданиях [Исаева О.Н. 2014, с.134]. Анализируя группу терминов прецедентного права, следует заметить, что прецедент представляет собой источник правовой нормы, получившей проприальное наименование, где в качестве имени представлена одна из сторон процесса:

Burr v. Board of County Commissioners of Stark County;

Другая распространенная модель: имя собственное (антропоним) + имя собственное (антропоним): **Rowland v. Christian, Drabek v. Sabley; Hickman v. Taylor.** В примерах из выборки также встретились примеры типа: **Vincent v. Lake Erie Transportation Co.,** где первый компонент имя собственное (антропоним), а второй элемент – название учреждения или организации, против которой подан иск. Под прецедентным фактом в данной работе понимается «общепринятое утверждение, положение, очень хорошо известное представителям правоведческого сообщества, которое не требует дополнительных комментариев, подтверждений и разъяснений» [Тимофеева Т.Н. 2008, с.48].

Достаточно распространенными в выборке оказались примеры прецедентных фактов с лексемами **rule** и **right**. Нами были выделены конструкции атрибутивного и предложного формата: N+Rule; N+N+Rule; Rule(S)+of+N; Adj+N+Rule; Right+of+N:

Hearsay Rule – принцип недопустимости показаний с чужих слов, принцип неприемлимости доказательств, основанных на слухах. *Hearsay – a rule of evidence that prohibits the use of out-of-court statements that are offered as proof of the subject of the statement (law .academic.ru).*

Важным компонентом малоформатных текстов по гражданскому правоведению в нашем исследовании выступает имя собственное, как комплексный знак в юридическом дискурсе, который обладает национально-культурной спецификой. Широкое использование онимов в американском юридическом дискурсе

обусловлено самой природой американской прецедентной лингво-правовой культурой. Они функционируют в юридическом дискурсе как национально-детерминированные элементы языковой системы. Еще одна группа представлена названиями доктрин **эпоним (имя автора) + Act**, **Voorhis Act** – по имени Хораса Вурхиса, американского политика от Демократической партии – “Акт о регистрации находящихся под контролем иностранных государств организаций, осуществляющих политическую деятельность в США”.

Несомненно, сфера гражданского права образует одну из важнейших составляющих современного права. В нашем исследовании концептосфера гражданского права имеет собственное вербальное обеспечение, представленное следующими опорными концептами, выделенными в ходе исследования в малоформатных текстах по гражданскому правоведению: Судебное разбирательство, например, *Presentation of the Plaintiff's Case; Closing Arguments*; и виды гражданских правонарушений, репрезентированные такими примерами, как: *Intentional Torts; Trespass and Nuisance*.

Анализ глав, частей, параграфов из американских учебников по гражданскому правоведению с позиций концепта дает возможность выделить те правоведческие постулаты, которые реализуются с помощью текстов учебников по гражданскому правоведению. Система правовых концептов, представленных в учебниках по гражданскому правоведению – это своеобразный инструмент к пониманию правоведческой культуры.

На лексическом уровне в МФТ по гражданскому праву в качестве маркеров выступают термины, которые принадлежат к юридической сфере. Общеизвестно, что особенностью юридических текстов является употребление терминологии, которая представляет собой доминанту языка профессионального общения. По нашему мнению, при лингвистическом анализе термин становится ядром профессиональных юридических текстов, поскольку термины фиксируются не только в словарях.

Поскольку специфика профессиональной коммуникации в сфере американского гражданского правоведческого общения на

этапе овладения базовыми компетенциями наиболее очевидно проявляется в учебных изданиях, следует учесть тенденции в использовании обыденных языковых единиц в их терминологическом статусе. Эти семантические трансформации находят отражение в оформлении и членении американского правоведческого дискурсивного пространства, следовательно, должны найти отражение в редакционной правке методических разработок и других сопроводительных материалов, предназначенных для овладения основами профессионально ориентированной правоведческой коммуникации на английском языке в его американском варианте.

Опираясь на вышесказанное, можно выделить заголовки глав, частей, параграфов в отдельный самостоятельный тип текста – малоформатный текст, которому присущ ряд определенных специфических признаков, а именно: прецедентность, наличие терминологической базы, целостность, когерентность и, безусловно, малый объем. Рассматривая этот тип текста как МФТ, следует отметить, что он характеризуется относительной самостоятельностью, законченностью и обладает как номинативным, так и достаточным коммуникативно-прагматическим потенциалом.

Подготовка специалистов по гражданскому праву на современном этапе реформ в образовательном секторе требует адекватного понимания задач, которые стоят перед авторами и составителями учебных материалов прежде всего в силу тех различий, которые обнаруживаются не только в системе подготовки правоведов в разных странах, но и в связи с необходимостью соблюдать традиции в оформлении и содержательном наполнении учебных текстов, обеспечивающих формирование соответствующих компетенций в сфере гражданского правоведения.

Следует отметить, что если гражданское право как наука изучает гражданско-правовые явления, то гражданское право как учебная дисциплина обучает гражданскому праву и науке гражданского права. В задачу гражданского права как учебной дисциплины входит обучение тем нормам гражданского права и практике их применения, которые в совокупности образуют гражданское право как отрасль права.

Студент овладевает знаниями не только гражданских законов и практики их применения, но и познает закономерности их развития, знакомится с выработанным наукой понятийным аппаратом, теоретическим обоснованием закрепленных в законе норм права, правилами их толкования и применения. Необходимость сотрудничества представителей академического сообщества в этой сфере служит объективным стимулом для исследования профессионально ориентированных текстов, которые выполняют роль компаса в многоликом дискурсивном пространстве правоведческих нормативов и законов, обеспечивающих правовую грамотность граждан.

Принимая во внимание существенные различия в международном законодательстве, регулирующем гражданские поведенческие нормы, следует подчеркнуть актуальность обращения к учебным материалам американского правоведческого дискурса в формате названий разделов, параграфов, частей и других фрагментов американских учебников по гражданскому праву, которые дают конкретное представление о логике организации учебного правоведческого дискурса.

Англоязычные малоформатные юридические тексты, можно отнести к профессионально-ориентированным, поскольку они занимают промежуточное положение между профессиональными текстами и учебными текстами, которые возникли на основе научного текста и сохранили присущие этому тексту черты. Они также направлены на оказание определенного воздействия на целевую аудиторию, представленную в нашем исследовании студентами, преподавателями, на формирование конкретного отношения к тем или иным понятиям и реалиям правоведения.

Максимальное воздействие профессионально-ориентированного текста на адресата достигается за счет комбинации вербальных (лингвистических) и невербальных (экстралингвистических) средств. Прагматическая направленность исследованных нами МФТ обуславливает особую структуру таких текстов: их построение по принципу количественного свертывания текстовых элементов и их экономии, при этом сохраняя необходимое информационное содержание.

Библиографический список

1. Голованова Е.И. Категория профессионального деятеля в динамическом пространстве языка (лингвокогнитивный анализ): дисс. ... докт. филолог. наук. – Челябинск, 2004. – 330 с.

2. Дудникова М.С. Номинативная парадигма англоязычного телевизионного дискурса на материале названий развлекательных телепередач Британии и США: дисс. ... канд. филолог. наук. – Самара, 2011. – 291 с.

3. Исаева О.Н. Профессионально-ориентированный текст малого формата как маркер организации информации в американском правоведческом учебном дискурсе // Вестник СОГУ им К. Л. Хетагурова. – 2014. – №1. – С. 189-193.

4. Копшукова Е.В. Демонстрации сертифицированных экзаменационных материалов по английскому языку: когнитивно-прагматические аспекты: дисс. ... канд. филол. наук.: 10.02.04. – Самара, 2013 – 183с.

5. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: Либроком, 2009. – 256 с.

6. Савицкий В.М. Язык процессуального закона // Вопросы терминологии. – М.: Наука, 1987. – 286 с.

7. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М.: РУДН, 2005. – 99 с.

8. Тимофеева Т.Н. Прецедентные феномены в англоязычных научных текстах экономической тематики: дисс. ... канд. филолог. наук. – Тамбов, 2008. – 198 с.

9. Черкунова М.В. Прагмалингвистические характеристики аннотаций научной и учебной литературы на материале англоязычных изданий: дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2007. – 175с.

10. Харьковская А.А. Англоязычный образовательный дискурс: современные тенденции // Профессиональная коммуникация и мультикомпетентность: Сборник научных трудов, посвященный 15-летию кафедры английского языка №5 МГИМО. – М.: Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2015. – С. 177-181.

O.N. Isaeva
Samara University

THE ROLE AND PLACE OF MINITEXTS IN LEGAL DISCOURSE ARRANGEMENT

***Abstract:** The article focuses on the systematic description of legal minitexts in the terms of discourse analysis. The author analyses basic structural and semantic characteristics of Civil Law minitexts. The key concepts of the conceptual sphere “Civil Law” are also described.*

***Key words:** discourse-analysis, minitexts, precedent, conceptsphere, Civil Law.*

УДК 811.111

Е.В. Копшукова
Самарский национальный исследовательский
университет имени академика С.П. Королёва
katia-kopshukova@ya.ru

РОЛЬ МАЛОФОРМАТНЫХ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ В ОРГАНИЗАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСИВНОГО ПРОСТРАНСТВА

***Аннотация:** В настоящей работе содержится описание лингвистических особенностей малоформатных текстов для чтения на материале демоверсий британских сертифицированных экзаменов по английскому языку в терминах когнитивного подхода и дискурс-анализа.*

***Ключевые слова:** образовательный дискурс, интерференция дискурсов, лингвосинергетика, креолизация, прецедентность, концепт.*

Работа посвящена лингвистическому анализу малоформатных текстов (МФТ) демоверсий британских сертифицированных экзаменационных материалов по английскому языку в рамках ког-